

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Twenty-first Sunday after Pentecost

Proper 24

October 17, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Twenty-first Sunday after Pentecost

Proper 24

Holy Eucharist Rite II

October 17, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Meditation on ‘Gerald’”

R. Hughes

Hymn 493

“O for a thousand tongues to sing”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời. Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Almighty and everlasting God, in Christ you have revealed your glory among the nations: Preserve the works of your mercy, that your Church throughout the world may persevere with steadfast faith in the confession of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Old Testament: Job 38:1-7, 34-41

The LORD answered Job out of the whirlwind:

"Who is this that darkens counsel by words without knowledge?

Gird up your loins like a man, I will question you, and you shall declare to me.

"Where were you when I laid the foundation of the earth? Tell me, if you have understanding.

Who determined its measurements—surely you know! Or who stretched the line upon it?

On what were its bases sunk, or who laid its cornerstone

when the morning stars sang together and all the heavenly beings shouted for joy?

"Can you lift up your voice to the clouds, so that a flood of waters may cover you?

Can you send forth lightnings, so that they may go and say to you, 'Here we are'?

Who has put wisdom in the inward parts, or given understanding to the mind?

Who has the wisdom to number the clouds? Or who can tilt the waterskins of the heavens,

when the dust runs into a mass and the clods cling together?

"Can you hunt the prey for the lion, or satisfy the appetite of the young lions,

when they crouch in their dens, or lie in wait in their covert?

¹ Bấy giờ từ trong trận cuồng phong CHÚA đáp lời Gióp;

Ngài phán:

² Kẻ này là ai mà dám dùng những lời thiếu hiểu biết Làm lu mờ ý định của Ta?

³ Hãy thắt lưng người cho chặt như một dùi sắt; Vì Ta sẽ hỏi người, và người hãy trả lời Ta.

⁴ Người ở đâu khi Ta đặt nền trái đất? Hãy nói cho Ta nghe, người hiểu biết được gì?

⁵ Ai đã định kích thước của nó, người có biết không? Hay ai đã giăng thước dây ra đo nó?

⁶ Nền của nó được đặt trên chi? Ai đã đặt viên đá góc làm chuẩn cho nó?

⁷ Khi nào các sao mai cùng nhau ca hát? Khi nào tất cả các con của Đức Chúa Trời cùng trỗi tiếng vui mừng?

³⁴ Người có thể cất tiếng truyền lệnh cho mây, Để chúng đổ mưa xuống phủ người ướt đầm chẳng?

³⁵ Người có thể sai chớp nhoáng để chúng ra đi, Và nói với người rằng, "Có chúng tôi đây" chẳng?

³⁶ Ai đã phú cho đầu óc sự khôn ngoan, Và ban cho lòng dạ sự thông sáng?

³⁷ Ai tài giỏi đủ để có thể đếm hết các đám mây? Ai có thể làm nghiêng các vò trên trời để đổ nước ra,

³⁸ Khiến bụi đất dồn lại thành những đồng cứng ngắc, Và làm các cục đất sét dính chặt với

Who provides for the raven its prey, when its young ones cry to God, and wander about for lack of food?"

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 104:1-9, 25, 37b

¹ Bless the LORD, O my soul; *
O LORD my God, how excellent
is your greatness! you are clothed
with majesty and splendor.

² You wrap yourself with light as
with a cloak * and spread out the
heavens like a curtain.

³ You lay the beams of your
chambers in the waters above; *
you make the clouds your chariot;
you ride on the wings of the wind.

⁴ You make the winds your
messengers * and flames of fire
your servants.

⁵ You have set the earth upon its
foundations, * so that it never
shall move at any time.

⁶ You covered it with the Deep as
with a mantle; * the waters stood
higher than the mountains.

⁷ At your rebuke they fled; * at the
voice of your thunder they
hastened away.

⁸ They went up into the hills and

nhau?

³⁹ Có phải người săn mồi giùm cho
sư tử cái? Khiến bầy sư tử con
được no bụng đói còn cào.

⁴⁰ Người có biết lúc nào chúng sẽ
nằm nghỉ trong hang, Hay khi nào
chúng sẽ rình mồi trong bụi rậm?

⁴¹ Ai cung cấp thức ăn cho quạ khi
đàn quạ con đói bụng kêu xin
Đức Chúa Trời, Trong khi quạ mẹ
đi tìm khắp nơi mà vẫn không
kiếm ra được thức ăn?

¹ Hãy ca ngợi CHÚA, hỡi linh hồn
ta! Lạy CHÚA, Đức Chúa Trời
của con, Ngài thật vĩ đại thay!
Ngài mặc bằng sự huy hoàng và
sự uy nghi.

² Ngài bao phủ mình bằng ánh sáng
như chiếc áo choàng; Ngài giăng
các tầng trời ra như căng một cái
trại.

³ Ngài đặt các đà ngang cho các
thiên cung của Ngài trên nước;
Ngài dùng mây làm xa giá; Ngài
bước đi trên cánh gió;

⁴ Ngài dùng gió làm các sứ giả
Ngài, Lửa hùng làm bầy tôi hầu
hạ Ngài.

⁵ Ngài đặt trái đất trên nền của nó,
Đề đến đời đời nó chẳng chuyển
lay.

⁶ Ngài bao phủ đất bằng biển sâu
như phủ một chiếc áo; Các nguồn
nước lại đứng trên các ngọn núi
cao.

⁷ Khi Ngài quả trách, chúng thất

down to the valleys beneath, * to the places you had appointed for them.

9 You set the limits that they should not pass; * they shall not again cover the earth.

25 O LORD, how manifold are your works! * in wisdom you have made them all; the earth is full of your creatures.

37^b Hallelujah!

kinh chạy trốn; Nghe tiếng sấm sét của Ngài, chúng vụt chạy cho xa.

⁸ Núi đồi trồi lên, thung lũng sụp xuống, Đứng vào nơi Ngài định cho chúng.

⁹ Ngài định giới hạn để nước không thể vượt qua, Hầu không được phủ ngập mặt đất nữa.

²⁴ CHÚA ôi, công việc của Ngài thật nhiều thay! Ngài đã dựng nên tất cả bằng sự khôn ngoan của Ngài; Trái đất đầy dẫy muôn vật do Ngài dựng nên.

^{35^b} Hãy chúc tụng CHÚA, hỡi linh hồn ta, Hãy ca ngợi CHÚA!

The Epistle: Hebrews 5:1-10

Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness; and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not presume to take this honor, but takes it only when called by God, just as Aaron was.

So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him,

“You are my Son,
today I have begotten you”;

as he says also in another place,

“You are a priest forever,
according to the order of

¹ Mỗi vị thượng tế đều được chọn giữa vòng loài người và được lập lên để thay mặt loài người làm những việc liên quan đến Đức Chúa Trời, hầu dâng các lễ vật và các thú vật hiến tế chuộc tội. ² Vị thượng tế ấy có thể cảm thông với những người thiếu hiểu biết và lầm lạc, vì chính ông cũng bị những yếu đuối vây quanh. ³ Do đó khi dâng các thú vật hiến tế để chuộc tội cho dân, ông cũng phải dâng các thú vật hiến tế để chuộc tội cho chính mình.

⁴ Không ai được tự ý lấy vinh dự ấy cho mình, nhưng phải được Đức Chúa Trời kêu gọi, giống như Aaron ngày xưa. ⁵ Cũng vậy Đấng Christ đã không tự tôn mình lên làm Thượng Tế, nhưng là Đấng đã nói với Ngài,

“Con là Con Ta,
Ngày nay Ta đã sinh Con,”

Melchizedek.”

In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Sequence Hymn 660

“O Master, let me walk with thee”

Gospel: Mark 10:35-45

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

James and John, the sons of Zebedee, came forward to Jesus and said to him, “Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you.” And he said to them, “What is it you want me to do for you?” And they said to him, “Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.” But Jesus said to them, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?” They replied, “We are able.” Then Jesus said to them, “The cup that I drink you will

làm điều đó, ⁶ giống như Đấng ấy cũng đã phán trong một chỗ khác,

“Con làm tư tế đời đời,
Theo dòng Mên-chi-xê-đéc.”

⁷ Khi còn trong xác thịt, Ngài đã đổ nước mắt và khóc thành tiếng, dâng lời cầu nguyện và nài xin lên Đấng có quyền cứu Ngài khỏi chết, và lời cầu xin của Ngài đã được nhậm vì Ngài đã kính cẩn vâng lời. ⁸ Dù Ngài là Con, Ngài đã học vâng lời bằng những điều Ngài chịu đau đớn, ⁹ và sau khi được làm cho trọn vẹn, Ngài đã trở thành nguồn cứu rỗi đời đời cho tất cả những ai vâng lời Ngài, ¹⁰ Đấng được Đức Chúa Trời chỉ định làm Thượng Tế theo dòng Mên-chi-xê-đéc.

³⁵ Gia-cơ và Giăng, hai con trai của Xê-bê-đê, đến và nói với Ngài, “Thưa Thầy, chúng con mong rằng những gì chúng con sắp xin sẽ được Thầy làm cho.”

³⁶ Ngài hỏi họ, “Các người muốn Ta làm chi cho các người?”

³⁷ Họ thưa với Ngài, “Xin cho chúng con được ngồi, một người bên phải Thầy và một người bên trái Thầy khi Thầy được vinh hiển.”

³⁸ Nhưng Đức Chúa Jesus phán với họ, “Các người không biết điều các người xin. Các người có thể uống chén Ta sắp uống hay chịu

drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.”

When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, “You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the

phép báp-têm Ta sắp chịu chấng?”
³⁹ Họ trả lời Ngài, “Thưa được.”

Đức Chúa Jesus phán với họ, “Chén Ta uống các ngươi sẽ uống, và phép báp-têm Ta chịu các ngươi sẽ chịu, ⁴⁰ nhưng ngồi bên phải Ta hay bên trái Ta không do Ta cho, nhưng chúng được dành cho những người đã được chuẩn bị.”

⁴¹ Khi mười môn đồ kia nghe thế, họ giận Gia-cơ và Giăng. ⁴² Nhưng Đức Chúa Jesus gọi họ đến và nói với họ, “Các ngươi biết rằng những người được xem là thủ lãnh của các dân ngoại đều làm chúa trên họ; những người có chức quyền của họ đều lấy quyền hành áp chế họ. ⁴³ Nhưng giữa các ngươi thì chẳng như vậy. Ai trong các ngươi muốn làm lớn phải làm đầy tớ các ngươi, ⁴⁴ và ai trong các ngươi muốn làm đầu phải làm nô lệ mọi người. ⁴⁵ Vì ngay cả Con Người đã đến không phải để được phục vụ nhưng để phục vụ, và phó mạng sống mình làm giá chuộc nhiều người.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng,

Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord
God.

Silence

For all people in their daily life and
work;

*For our families, friends, and
neighbors, and for those who are
alone.*

For this community, the nation, and
the world;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of your
creation;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow,
or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick,
the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan, Jennifer, and Porter, our
Bishops; for Steve, our Interim
Rector; and for all bishops and
other ministers;

*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời
sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng
giềng của chúng con, và cho những
người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo
đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau
ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;

Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence
The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.
Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ,

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.

strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Jesu, Jesu”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

+*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi

company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This

mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩa đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây

is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of
me."

After supper he took the cup of
wine; and when he had given
thanks, he gave it to them, and said,
"Drink this, all of you: This is my
Blood of the new Covenant, which
is shed for you and for many for the
forgiveness of sins. Whenever you
drink it, do this for the
remembrance of me."

Therefore, according to his
command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise
and thanksgiving to you, O Lord of
all; presenting to you, from your
creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send
your Holy Spirit upon these gifts
that they may be the Sacrament of
the Body of Christ and his Blood of
the new Covenant. Unite us to your
Son in his sacrifice, that we may be
acceptable through him, being
sanctified by the Holy Spirit. In the
fullness of time, put all things in
subjection under your Christ, and
bring us to that heavenly country
where, with Patrick and all your
saints, we may enter the everlasting
heritage of your sons and daughters;

là Thân Thể ta, vì các con mà hy
sinh. Hãy làm điều này để tưởng
nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén
rượu; tạ ơn xong, Người trao cho
các môn đồ và phán rằng: "Các con
hãy cùng uống: Đây là Huyết của
ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để
các con và nhiều người được tha
tội. Hễ khi nào các con uống, hãy
làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh
Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của
Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại
của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại
trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con
kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ
ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh
và rượu này, là những vật đến từ
công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai
Chúa Thánh Linh đến trên những
hiến vật này, để làm thành Bí Tích
của Thân và Huyết Chúa trong Giao
Ước Mới. Nguyện chúng con được
hiệp một với Con Ngài trong sự hy
sinh của Người, để qua Người
chúng con được chấp nhận và được
thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh
Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt
mọi sự dưới quyền cai quản của
Chúa Cứu Thế, và đem chúng con
về thiên đàng, để chúng con được
cùng với Patrick, các thánh và con

through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (Hymn 304, verses 1 and 2)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Hymn WLP 764

**Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.

The Blessing

Hymn 460

“Alleluia! Sing to Jesus!”

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

“Echo Alleluia”

H. Purcell

The flowers on the altar today
are given by Suong Pham and Cuong Tiran
in thanksgiving for God’s many blessings.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

“Taste and see”

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phục sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorke1@icloud.com.

Flower Dedications

The Flower Team has resumed making flower arrangements for the altar each Sunday, and the sign-up board in the Narthex has been updated. If you wish to dedicate flowers for a given Sunday, please sign up on the board in the Narthex, leave the wording for your dedication in the Altar Guild's box in the office, and make a donation of \$30.00.

We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be substantial. Therefore, it is necessary to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

Seach Process

We are currently in the "Receiving Names" portion of the Search Process. Potential applicants have until today, October 17th, to submit their resumes. After October 17th, the Joint Search Committee, with members from Saint Patrick's and Saint John's, will review the resumes and interview the applicants. Please keep the members of the Search Committee and all potential applicants in your prayers.

Pastoral Search Prayer

Our Heavenly Father: Your love for us is unending. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.

Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. **Amen**

Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà thờ chúng con --một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp này. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy. Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's. Đây là tất cả những điều chúng con cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. *Amen.*

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Natalie Dang-Ellis (Today); Emmeline Pizzola, Matthew Pizzola, and Tess Miller (Friday).

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Mác 10:35-45 thuật chuyện hai môn đệ đến xin Đức Giêsu cho mình được ngồi hai bên tả hữu ở ngày vinh quang của Chúa. Chúa mới hỏi: “Thế hai anh có uống chén thầy uống và chịu phép báptem thầy chịu không?” Họ trả lời được. Chúa bảo: “Chén thầy các anh sẽ uống, và phép báptem đó các anh sẽ chịu, song chuyện ngồi tả hữu thì không phải do thầy, mà là cho những ai địa vị ấy đã được sắp sẵn.”

Hai môn đệ nói trên là Gia Cơ và Giăng, là hai người đầu tiên được Chúa gọi đã bỏ tất cả để theo Ngài. Họ là những thanh niên chài

lười, chất phác hiền lành. Họ cùng các bạn khác đồng hành với Đức Giêsu trên đường đến Jerusalem. Đây là truyện chót trong một loạt ba truyện tích Mác kể với cùng một dàn bài. Dàn bài đó theo thứ tự sau: thứ nhất, Đức Giêsu nói về sự thương khó Ngài sẽ phải chịu; thứ hai, các môn đệ hiểu lầm hoặc phản đối; thứ ba, Chúa nhân đó dạy họ một bài học. Truyện hôm nay cũng vậy: sau khi Chúa nói về thập tự, hai môn đệ đến xin được vị trí tả hữu, rồi Chúa dạy họ về tư cách lãnh đạo của người theo Chúa.

Khi Chúa nói về cái chết của Ngài thì Gia Cọ và Giăng chỉ nghĩ đầu đầu về địa vị huy hoàng trong tương lai. Đúng là ảo tưởng. Trong xã hội ta, chỗ ngồi rất quan trọng trong bất cứ cuộc hội họp nào. Mình có câu “ăn trên ngồi tróc.” Người ta ghét nhau và tranh nhau chỉ vì chỗ ngồi. Địa vị thường đi đôi với quyền lợi; và nhờ quyền lợi mà ta cảm thấy vững lòng. Cuộc sống là bấp bênh, cho nên ai cũng tranh thủ, và nhờ thành công mà người ta thấy vững tâm. Ở đây, rõ ràng là hai người môn đệ này chẳng nghe chi hết về chuyện Chúa nói, mà chỉ để tâm mơ tưởng về quyền lợi để bớt sợ. Nhờ mơ tưởng đó mà quên sự thực trước mắt.

Nếu để ý chúng ta thấy người Mỹ ngày nay sống trong lo sợ. Lo sợ dẫn đến sự tức giận. Từ tức giận đến kỳ thị không xa lắm. Hãy để ý nét mặt của những người biểu tình chống sự cải tổ về y tế tại Hoa Kỳ, họ là

những người lo sợ và tức giận. Sự lo sợ của người Mỹ là sợ quân khủng bố tấn công và kinh tế bấp bênh. Họ như con nhà giàu quen tiêu pha lớn; họ như trẻ con sợ đau. Họ không chấp nhận được sự mỏng manh của đời người. Sự tức giận có thể ẩn dấu mà chính đương sự không nhận ra. Người ta không thể chấp nhận sự mỏng manh của đời người, nhất là không bao giờ đối diện với cái chết, nên họ rất thích nói để xoa dịu nỗi sợ ấy: nói về tôn giáo, nói về chính trị, hoặc nói về sức khỏe, tài sản hay sự thành công của mình và con cháu -- có những người sắp chết đến nơi vẫn còn bàn chuyện chính trị. Câu trả lời của Đức Giêsu cho Gia Cọ và Giăng (cũng như cho chúng ta) mang chúng ta về với thực tại, rằng chúng ta không thể nào điều khiển được tương lai của mình. Chỉ có Thiên Chúa là Đấng quyết định. Chúng ta là mỏng manh, và chúng ta luôn ở vị thế mỏng manh cho đến cuối đời.

Cách đây ba tuần chúng ta nói về hai khía cạnh của con người: bề trong và bề ngoài. Bề trong là chỗ phẳng lặng, yên tĩnh như mặt nước hồ thu; đó là chỗ Thánh Linh Chúa hiện diện. Không phải Chúa chê bề ngoài, song Chúa chọn bề trong mà ngự, vì đó chính là nơi ẩn dấu hình ảnh Thiên Chúa, là nơi xuất phát tình thương và ước muốn được thương. Bề ngoài là những chuyện liên hệ với đời: nào là chức phận, địa vị,

quyền thế, của cải, an ninh, chưa kể quần áo, sắc diện và sức khoẻ thân xác. Rất ít khi ta để ý về bề trong; rất ít khi ta chạm đến bề trong; một khi chạm đến được bề trong thì ta kinh nghiệm thiên đàng, vì ta chạm được đến Chúa. Khi cuộc đời này vãng chung, tất cả những gì của bề ngoài đều bỏ lại. Hai người môn đệ chỉ lo bề ngoài, vì thế Chúa dạy họ một bài học.

Bài học của Chúa là hễ ai muốn lãnh đạo người khác thì phải làm đầy tớ phục vụ. Lãnh đạo, theo Đức Giêsu, không phải là để được “ăn trên ngồi trốc.” Người tín hữu là môn đệ của Chúa, và người đó được kêu gọi để trở nên giống như Chúa. Sự kêu gọi đó như thế nào? Chúa gọi mỗi chúng ta thành người lãnh đạo, dù ta muốn hay không. Người lãnh đạo này biết rõ về sự mỏng manh của mình và sự bấp bênh của đời mình, song lại can đảm chấp nhận, bước đi một cách vững vàng trong đau khổ, biết rõ cuộc đời không phải là một cái hí trường, và sẵn sàng chịu đựng để hướng dẫn người khác. Lãnh đạo, theo Đức Giêsu là làm đầy tớ, và là một đầy tớ khôn ngoan. Làm đầy tớ, ở đây, không có nghĩa là phó mình cho người khác chà đạp, nhưng là người sẵn lòng cho tùy theo khả năng, rộng lượng tha thứ, và luôn luôn hy vọng về phục sinh.

Người môn đệ Đức Giêsu luôn luôn tự đối chất về động lực thúc đẩy mình phát ngôn hay hành động, và hiểu rõ cái sợ của mình và của người. Đó là thói quen ta phải tập, dần dà đạt đến sự bình tĩnh mặc dù sống trong một cõi đời náo loạn.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com